## Contents

**SILVIA BRUTI AND ELENA DI GIOVANNI**  
Revisiting audiovisual translation research  

**PART I  Audiovisual translation across cultures and languages**  

**VERONICA BONSIGNORI**  
The transposition of cultural identity of Desi/Brit-Asian in Italian dubbing  

**ANNA JANKOWSKA**  
‘I do what I like, and I don’t have to go to work every day’: The status quo of audiovisual translators in Poland  

**ALICE CASARINI**  
XOXO: Gossip Girl and dubbing in the age of ‘Net lingo’  

**MARIAGRAZIA DE MEO**  
Subtitling dialects: Strategies of socio-cultural transfer from Italian into English  

**ADRIANA TORTORIELLO**  
Lost in subtitling? The case of geographically connotated language  

**NATHALIE MÄLZER**  
The functions of dialogue in feature films
DENISE FILMER
Ethnic epithets and linguistic taboos: Offensive language transfer in Clint Eastwood's *Gran Torino* 129

SERENELLA ZANOTTI
Racial stereotypes on screen: Dubbing strategies from past to present 153

ELENA DI GIOVANNI
Italians and television: A comparative study of the reception of subtitling and voice-over 171

PART 2 New perspectives on media accessibility 191

NINA REVIERS
Audio description and translation studies: A functional text type analysis of the Dutch play *Wintervögelchen* 193

AGNIESZKA WALCZAK AND AGNIESZKA SZARKOWSKA
Text-to-speech audio description of educational materials for visually impaired children 209

ANIKA VERVECKEN
Surtitles: Types and functions 235

TIA MULLER
Subtitles for deaf and hard-of-hearing people on French television 257

Notes on Contributors 275

Index 281